Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Beerotczycy zbiegli\* do Gitaim i pozostają tam (obcymi) przybyszami aż do dnia dzisiejszego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Beerotczycy zbiegli niegdyś do Gitaim i pozostają tam przychodniami aż do dnia dzisiejszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo Beerotczycy uciekli do Gittaim i byli tam przybyszami, i *są nimi* aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uciekli tedy Berotczykowie do Gietaim, i byli tam przychodniami aż do onego dnia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uciekli Berotczycy do Getaim, i byli tam przychodniami aż do onego czasu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieszkańcy Beerot uciekli do Gittaim i zostali tam przybyszami aż po dzień dzisiejszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Później zaś Beerotczycy wywędrowali do Gittaim i tam zostali jako obcy przybysze aż do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż mieszkańcy Beerot uciekli do Gittaim i do dziś są tam przybyszami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | odkąd jego dawni mieszkańcy zbiegli do Gittaim, gdzie ich potomkowie żyją jako cudzoziemcy aż po dzień dzisiejszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ponieważ mieszkańcy Beerot uciekli do Gittajim i żyją tam jako przybysze do dzisiaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І втекли Виротеї до Ґеттема і там жили аж до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Beerodczycy schronili się do Gittaim i tam się osiedlili, aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Beerotczycy uciekli do Gittaim i stali się tam osiadłymi przybyszami aż po dziś dzień. |

1. 1) <x>100 21:1</x>; <x>160 11:33</x> [↑](#footnote-ref-2)